

FLOREAN DAL PALAZZ

— Al salte fur la Joibe —

(in fin ch'al varà fiat)

Ogni doi numars 5 centesims l'un — bez subit

Si vendin là via de l'Edicole e là dai Tabachins in Marciavieri, in piazza Contarene e in Borg di S. Bartolomeo

REDAZION: su la fontane di piazza Contarene — AMINISTRAZION: su la fereade de Vigne

Par altri **Floreaan** al si lassarà ciatà, quand che covente, in Stamparie Jacob e Colmegne.

Floreaan in Grissan.

Un tal zovin. che al é stat ourubini, al vigni a ciase cun t'une prosopopee che al pareve a la bieie prime, dopo doi o tre agns di servizi che al veve fatt, un general d'armade, se no plui. Chest zovin, par altri, al ha savut tant fa, di jentrà nel favor des pivelis, e malafesi che umontis di voltis al é riucoit a tirà l'aghe al so mulin.

Al par che il nestri zovenòt no si contenti di chesti prodezzis ed infati di doi mes in ca al si innamorà di une bieie frute, une suetute, che sta di ciase donge di lui. E cheste pivele no jé stade sorde a lis peraulis dolzis del zovin, tant l'è ver che zà seris al é rivat ad ore di là a ciatale a ciase so e in te so ciamare. Cenoné, viars miezegnot, al capità a ciase il pari de fantate, il qual al veve nasât che qualchi giat al doveve jessi in ciase so, e al scomenzà a là in zir par podé scovalu fur.

Il giat, che nol è stupid, al sinti dutt il ciadaldiaul che il pari al faseve, e nol ul né cuete, né crude, al ti fas un salt sui cops e buine sere narde, al ha dovut sta lì di miezegnot cujet (cujet come la tabachine) fin dopo lis nuv di matine. La fan e scomenzave a vigni, lis oris e passavin e nol saveve a ce sant raccomandassi par podé liberassi di che brute pusizion. I vicinans che viarzevin il balcon e ridevin come mas a viodi chest trucc di gnove date.

Pense e torne a pensà, li vicin al viod che jere une luminarie, al va donge ma e jere sciarade, alore la sfuarde, la viarz, e ju lui. Ma in tal là ju al fasé un sussur dal diaul, in mud che une femine che e jere te stanze disott e lé disore a viodi ce che al jere e ti viod il nestri eroe! E

podes crodi ce che e varà dît a cheste aparizlou, lui la preà di tasè, ma e saves che al è difizil che lis feminis e tasin e quanche al vigni a ciase so marit, i contà la storie, la qual e jè po stade savude di sar popul e done int.

E cause di une imprudenze imperdonabil chel zovin al ha dovut pajà ciars i siei caprizis e comprometi il non di une zovin ris-ciand di là in displasez. Oh amor! amor! de tantis haruchelis che tu fazis fà!

Chell che Floreaan al sint senze olè

Dialogo fra Tite Lung e Zuan Frusin

— Oh, mestri Tite, ué mo o hai puartat cun me il *Secul*, che mal ha imprestat sior Zaneto butegar.

— Po ce hal di biel il *Secul*?

— Un articul precisamentri che al dà reson a chell che si diseve sul proposit dal pelegrinagio a Rome. Sior Zaneto al mi disè che chell articul al merite di jessi lett e jo tal hai puartat, par che tu lu lèis afuart parcè o hai voe di tornalu a sinti anco jo.

— Ben damai ca che lu learin.

— E se tu mal tradusesis par furlan al saress ancomè mior.

— O procurarai di contentati. Sta ben atent che o scomenzi:

« I clericali di ogni pais, anco chei senze patrie, che van a Rome; cul pretest di bussà il pid al pape, in fons par fa qualche ciosse cuintri l'Italie, e han dat ai pelegrins dal Pantheon l'idee de proteste. Chesg e han dît: al è il pelegrinagio catolich, l'omagio al pape-re? Ben protestin e fasin il pelegrinagio nazional. Anin al Pantheon.

Nissun al difidave. Il guviar al judà il cusside

pelegrinagio nazional, i prefess lu sustignirin; la Stefani, simpri prontè alis ciossis grandis, e jé diventade l'organo e si sfadià par mandà lis notizis pluì inconfundens sui *pelegrins nazional*, quand che al sucedè un truchet come ohest: un pelegrin, che ancemò no lu jere, e che al voleve là a Rome, al va la vie di un Comitaz provincial, al dà non e cognon, al presentè lis sos ciartis in regule, al salute, al si viod zà in vagon, diret par Rome, quand che al è fermad su la puarte.

— Ehi, ehi, i sberle il rappresentant dal Comitaz.
— Ce uelial?
— E i tre francs?
— Tre francs?
— Sicur! par la medae.

— Ma jo lis hai zà dutis. O hai fatt dutis lis campagnis.

— Che al scusi, la medae dal pelegrinagio.
— Ma jo no sai ce fa di je, jo no la uel....
— Che al scusi e jé obligatorie.
— Ah si? Che al mi mostri la lez, il decret.
— Ma ce decret! E jé une deliberazion.
— Di cui?
— Dal Comitaz central.
— Va ben, o comprarei la medae. A rivodilui.
— Che al permeti. La medae no la vendin che il Comitaz central e i Comitaz provinciali che lu rappresentin.

— Ma jo lis medais comemorativis lis hai compradis dulà che mi ha plasùt.

— Pò dassi. Il Guvier al fas come che al crod e il Comitaz la so medae la vend lui.

— Che me mostri.
— Ecco ca.
— E val?
— Tre francs.
— Ma se al è un bocon di stagn. Se noi val miezz sold!

— Cheste e jé la medae cunlade dal sior Sudriè. E val tre francs.

— No val nuje e je lassi. Dai miei bez o soi paron jo, e larai a Rome senze medae.

Il pelegrin al ciupe la puarte e al va vie bruntoland scandalizat de sporce speculazion.

La vos si spand, si fas insistent, e cress l'agitazion, e il President dal Comitaz local al va a Firenze par domanda solarimens al Comitaz central.

E là, une gnove sorprese! La medae dal sior Sudriè no baste. E vevin imaginat il *standard*! Ogni provincie e doveve vè il so.

Sessantenuv provincis, sessantenuv standars! Dugg gnove flamans pe circostanze. Dugg di une fabriche par no disturba li sessantenuv provincis e dugg, come la medae, de fabriche Sudriè. Ogni *standard* 350 francs.

E jé une miserie. Sudriè al garantì la stange, la stoffe, i colors. Sessantenuv standars a 350 francs e fasin 24 mil e 150 francs. Ma se une provincie e voles falu je il so *standard*? Se un altri ju fabricas a manco prezzit?

Si po! al è un contratt cul sior Sudriè, obeli des medais di stagn a tre franchs, un contratt *moral* a scopo *nazional*.

La moral e jé cheste. Il Pantheon al è un pretest. Il bon: centmil medais e sessantenuv standars, che al ul di: trezinte e vincequatri mil franchs.

Al è di fa di cheste robe une comèdie, cun chest titul: *pelegrinagio e speculazion*.

E cul al è finid l'articul dal *Secul*.

— Ce ti parial, mestri Tite?

— Mi par che se jè cussi, e jè une gran porcade!

— O dtis anco jo, e fin che dentri no i viod pluì clar, me no mi ciapin te ret.

— Jo no sai ce diti. No tu has tuart. E se uelin fa ben, jo o proponares che metessin di bande e medais e standars e cussi fa restà cun tant di nas chei tizios che volevin rangiassi.

— Po si sa, no ocor nuje par fa un att di onor a la memorie dal bon defont re Vitorio.

— Tant plu che lui noi voleve savent di chestis nainis. Mandi Zuan.

— Vive, mestri Tite.

1 APENDICE DI FLOREAN

I MISTERIS DI UDIN

PART PRIME

La torate.

Si leve su par une s-ciale scure scure a ris-cio di copassi, e quand che si ere disore si ciatave une gran stanzone cul paviment dutt rott in maniere che ogni pass che si faseve si ciapave un gran zopedon. Cheste stanze e veve doi balcon, un che al ciatave sul borg e un tor lis muris de citat. A gestre jentrand al jere un fogolar bass, bass, plen di busis ca e là, e i modons che restavin si pòdeve senze fadie giaveju un a un. Une nape che permeteve che il fum, invece di là

su, al si spandès par dute la stanze, in maniere che i murs e jerin neris come il cialn, e une spuze di fum che al s-clafojave.

Tal miezz de stanze une taulate vece e dute rote, cu lis giambis suetis, dos ciadreis senze fons e cun tre pis, donge il mur un armar che no si saveve di ce color che al jere, e parsore un pignat cui lavris smorzeas. Sul segiar, che al faseve anco cheli une spuze di stomea, tre sedons di len, quatri scudielis miezis a remengo, sporcis di gras, e parsore un segiot di len che al spandeva a dutis li bandis. No une cialderie, no un cialdir, no un calderin. Chesg e jerin dugg i mobili de stanze, ma in t'un cianton, cialand ben, si vedeve une spezie di jett, ma che al pareve pluì un cuzzo di cian che no nn lug dulà che ul veve di butassi un cristian. Lì donge, par tiare, butàz là pezzos, un poce di pae squasi fraide. In cheste

Floreat al Cimiteri

Uè e jè zornade di luto par dugg, parò che dugg han qualchi muart al Cimiteri. O il fi, o il fradi, o il pari, o la mari, uè e spietin la visite pietose dal paring, che, se pueidin, si viestin di neri, e puartin, ghirlandis, e iscrizions, e poesias, un ricuad insume che al disi dal afiet che ancemò e han par la memorie dai puars muars.

Al Cimiteri si che si po di che la lezz e jè ugual par dugg, parò e puars e siors dugg devin fa la partenze che no ha ritorno. Si sa che anca là cui ha il monument, cui no; cui al ripose in te tiare nel lug comun e cui invece sott i puartis in une buse particolar

Ma, dopo dutt la diferenze di sepulture no cambia nuje, muart al è chell come che al è muart chell altri. E anca se un in vite al jere galantomp dopo muart al reste tal e qual tant che al sedi seplit in te tiare come in tal monument e se al jere un birbant al reste un birbant.

Pensin uè, quand che o lin al Cimiteri a la vanitat des robis di ches mond, pensin che no sin nuje e che dopo tant fa e briga e lin a finile in tun pugn di polvar!

Floreat in borg di Vilalte

— Cialait, cialait ce vergognos di un vecio, e diseve ir l'altri la int in borg di Vilalte.

Ce jerial? Un vecio al si veve fermat che al jere ancemò di denant une di ches ciasis che mi caplis, e vie dentri. Là al ha stat in fin che al ha volut e po dopo al vigni far. Ma si sintive un davo dal diaul. La femine e voleve i centesins e lui nuje. Par cui e podès nome imaginasi ce tantis che chell omenat an sinti, e quand che al fo su la strade e al steve par montà in

stanze, de torate, che, come e varès caplt, e servive di cusine, di spazze cusine, di tinel e di ciamae di jett e ce sao jo anca di ce, e steve une famee componude di marit, muir e quatri fruss.

No l'ocor tropp par viodi subit che in che famee e regnave une miserie di fa spavent, anzi mi par che se ves immaginade apene che o hai scomenzat a descrivius la stanza.

Plui indenant us descrivarai anca i altris local de torate e la int che steve dentri. Cumò lassait che us disi alc di che famee. Il marit al faseve il fari, e al veve anca bastanze vore, ma e jerin plui lis setemanis che nol puartave a ciase nance un bagatin, che ches che i deve e femie un pos di centesins tant che fasès la polente par jè e pai frus. Lui al leve tal ostarie a mangià e a bevi fin a reson cognossude, al bateve la ciarte fin ore tarde, e quand che al ciapave la bale, al

carete, la femine i puarta vie un zel di verdure che al veve.

Alorè il vecio al lè indenant e i consegnà a doi frus novante centesins pur che i recuperassin il zel, ma i frus no tornarin in daur. Al doveve vergognasi chell omp di fa tant bordel, ma noll si ha miga no contentat e al volè tornà indaur par domandà il zel. Ma si son stufas di lui e han scomenzat a petai par dret e par traviare e al ha vut il so bieff ce fa e ce di par liberassi e s-ciampà plui che di presse. E cussì al ciapà chell che si ha meretat chell svergognos!

In che zornade e succedè un' altre storie fur de parte Vilalte. Doi contadins e vedevin che in t' une mede di un ciamp si moveve qualchi ciosse e s' immaginarin che sedi qualchi bestie, forsit un gneur. Par cumbinazion al passave un ciazzador e i diserin: Viodial là, sigur e jè qualchi bestie! Che i trai, che vidin ce che al è. Aplanc, aplanc, al rispuindè il ciazzador, al po jessi anca un cristian.

Infati e lèrin vicin e saveo ce che al jere? Nujemanco che un soldat viv e san! Po ce dal diaul jerial lât a fa in te mede? Al disè che al veve mangiat i bez par là fin a Bergamo, dula che al è di guarnigion il so regiment, e che nol saveve cernut fa a ripiegà.

Il fatt sta che al ciazzador i ha fatt dul chell puar zovin, i ha pajat di cene, lu ha menat a la Stazion, al ha cumbinat pal viazz fin a Bergamo e ancemò i ha regalat cinq francs. No hai fatt mo' une bieie azion chell benedett sior? E ae al faseve come che vevin dit chei doi contadins, cui sa ce disgraziè che succedève! E par ches la prudenze no jè mai masse!

Corispondenze di Floreat.

San Denel, al 29 di otubar.

Continuos e son i reclama che o ricev a carich de comission sanitarie. Lu ripet, la mansion e

vignive a piase fasind il perit, al butave par ajar dutt, al bastonave la femine e anca i fruss che sberlavin tant che orcu e vajvin che no la finivin plui. Corpos e sangos nance di discori, e tal indoman ancemò cioch, al steve mal, nol podeve jevà su e là in buteghe e cussì par che zornade si brusave il pajon e no si faseve un bot di vore.

Chest sisteme al jere un piezz che al durave e par consequenze la miserie si faseve simpri plui grande e che puare femine, secie, incandide, malade di botis e di fan, chei fruss come stechs, spores e lords, nus e orus, e levvin indenant oin che vite di fa pietat ai class. Ma e cressevin istess, parò che zà se son siors che vevin se va ben, une sole creature, anca che, quand che manco e crodin, e va cun dio, e dula che jè la miserie fruss e aumentin ogni an e vivin par fa dispiett.

jè difetl ma no bisugne rindile di plui, avind dai esageras riguars di une bande, di masse larghezze di che altre. Infas parè da tant timp si spietial che la comission Sanitarie fasi fa chel che veve ordenat par vie di ciartis cors e ledamars e spezialmentri la de locande, lassand in tai bords menà fur, e deposità in tal miez de strade in tes oris d'uffizi la culture?

Jo o spero che no crodarà che chei che passin e che stan di ciase vicin, e sedin tang pures. O no sintie plui l'odor dall'invasion dal colera? Bisugnares che an vignis un-poc par neta ciartis lugs publichs.

Da la zae di Florean.

E jè stade di me che femine che i disin la Maghe de androne Cicogne. Je e diis intant che no jè maghe e che no viv cun risirs.

Se jè zelose di so marit e hai siei mutivs, cussi almanco e diis je, e par ches si ha lagnat cu la femine di cui si ha fevelat Joibe stade. Cheste po. simpri stand a chell che conte la sudete, e jè stade la prime a dai, e po ha ciapat une legnade ance dal paron di ciase, e alore si ha vendicat cul dai pal ciap a la femine.

Par dōvè di imparzialitat o hai mitut sul sfuei ance lis diclarazions de cussi dete Maghe, che no ul jessi Maghe, e par altri che si distrighin lor, che a mi no m' impuarte propit nuje dai lor truchs e des lor diferenzis. Quaichi volte al saress mior che lis feminis e tignissin un poc la lenghe fra i ding e cussi nol sucedaress chell che al suced, ciart che jo i jentri come il fant di cope

E son stas ance di me par che o publicàs dos riis in favor da la vedue di Zeff Borluzz par che vignis judade in qualchi maniere dai citadins in te disgrazie ne la qual si ciate. Cheste vedue e ha publicat une Circolar dula che diis che la muart di so marit e « fò l'ultime so rovine par « jè e pal siei tenars fiis, parè che par podè « emigrà une malandrete sovvenzion di bez che « al ha ricevut dal sior Avocat Cesar Fornere di « cirche 5000 svanzighis e ha prodot la conse- « guenze di un contrat cul pat di ricupare par « trente agns che al fatt cul Avocat vendingl la « ciase in Udin, contrade S. Bortolomio cumò « abitate dal predet Avocat il qual cu lis spesis « e acessoris al ha puartat il capital a 10000 « svanzighis. »

O publichi ohestis domandis, spietant lis ri-spuestis che o publicarai Joibe che ven:

1. Quale ise la plui gran disgrazie par un predi?
2. Ce mancial all'avar?
3. Ce si val a fa in glesie?
4. Cui isal stat l'inventor des bombis?

5. Cui isal stat il prin a introdusi in Europe l'us dal chinin?

6. Ce tang dios sono?

7. Ce robe ise che pese plui da l'aur?

8. Parè i predis no si maridino?

9. Parè Dio hal creat l'omp?

10. A ce puedie jessi util l'aghe sante?

Sintitl ance cheste. L'altre di la *Patrie dal Friul*, o come i diis Marcut, de roe, e anunziave che in Franze al è muart il cardenal Bonnechose, che el jere nemì acanit da l'Italie, che al ha fatt tang discors cuintri di noaltris e che al voleve che la Franze e fasez la uere a l'Italie par tornà a dai al Pape il podè temporal.

In che zornade istesse il *Giornal di Udin*, o il *Malvon*, al contave che in Franze al è muart il cardenal Bonnechose, che fra i predis al jere il sol amì dal'Italie e di servi di esempi ai nestrìs predis che son nemiz de lor patrie.

E dopo mi dirès che bisugne crodì a ce che disin i sfueis. Ce oleso vé di plui di cheste che us hai contat e che jè cussi fres-oe?

Une tabachine — no chè che sta cujete — e serv daur il banch dute la sante mari dal di, fossie lunge, cul zigar in boca. A mi mi par che cheste no sedi creanze, e anzit une mancanze di riguard viacs il publich cheal va a spindi i siei bez. E po isal decoro che in t' un esercizi regio si vevi di impipassi di dugg? Ance ca o spieti une rispueste.

Ance il *Giornal di Udin* al ha capì che bisugne doprà il dialett pal popul. Intant al ha scomenzat a publicà in furian l'Appendice. Lis mes congratulazions.

Entri l'an e sarà pronte ance la

Strene di Florean

No ocor nance di che la Strene e sarà il *non plus ultra* dal genar.

E vignarà vindude par soi cinquante centesins, e sarà regalade.

AI ABONAS DI FLOREAN

Cui che al ul abonasi ch'al mandi quatri francs par un an e doi par sis mes.

Tiradure 5,000 copiis.

GUIDO ANTONIOLI, gerent responsabil.

Udin, Stamparie Jacob e Colmegna.